

No. 38443

**Hungary
and
United States of America**

Treaty between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the United States of America on mutual legal assistance in criminal matters (with forms). Budapest, 1 December 1994

Entry into force: *18 March 1997 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Hungary, 22 May 2002*

**Hongrie
et
États-Unis d'Amérique**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec formulaires). Budapest, 1 décembre 1994

Entrée en vigueur : *18 mars 1997 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Hongrie, 22 mai 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the United States of America;

Desiring to improve their cooperation in the prevention, investigation, and prosecution of crime through mutual legal assistance in criminal matters;

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of Obligation to Provide Assistance

1. The Contracting Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the prevention, investigation, and prosecution of offenses, and in proceedings related to criminal matters.

2. Assistance shall include:

- (a) taking the testimony or statements of persons;
 - (b) providing documents, records, and articles of evidence;
 - (c) serving documents;
 - (d) locating or identifying persons or items;
 - (e) transferring persons in custody for testimony or other purposes;
 - (f) executing requests for searches and seizures;
 - (g) immobilizing assets;
 - (h) assisting in proceedings related to forfeiture, restitution, and collection of fines;
- and
- (i) any other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested State.

3. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct which is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding in the Requesting State would constitute an of the Requested State.

4. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

Article 2. Central Authorities

1. Each Contracting Party shall have a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.

2. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or such persons designated by the Attorney General. For the Republic of Hungary,

the Central Authority shall be the Minister of Justice and the Chief Public Prosecutor or such persons designated by them.

3. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

Article 3. Limitations on Assistance

1. The Central Authority of the Requested State may deny assistance if:

(a) the request relates to a political offense;

(b) the request relates to an offense under military law which would not be an offense under ordinary criminal law;

(c) the execution of the request is likely to prejudice the sovereignty, security or similar essential interests of the Requested State; or

(d) the request does not comply with the provisions of Article 4.

2. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

3. If the Central Authority of the Requested State denies assistance, it shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.

Article 4. Form and Contents of Requests

1. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested State may accept a request in another form in urgent situations. In any such situation, the request shall be confirmed in writing within ten days unless the Central Authority of the Requested State agrees otherwise. The request shall be in the language of the requested State unless agreed otherwise.

2. The request shall include the following:

a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;

b) a description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or proceeding, including the specific criminal offenses which relate to the matter;

c) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and

d) a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

a) information on the identity and location of any person from whom evidence is sought;

b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;

- c) information on the identity and whereabouts of a person or item to be located;
- d) a precise description of the place or person to be searched and of the items to be seized;
- e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
- f) a description of the testimony sought, which may include a list of questions to be asked of a witness;
- g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;
- h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting State will be entitled; and
- i) any other information which may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.

Article 5. Execution of Requests

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request. The judicial authorities of the Requested State shall have authority to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.

2. When necessary, the request shall be presented to the appropriate authority by the persons appointed by the Central Authority of the Requested State.

3. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. The method of execution specified in the request shall be followed except insofar as it is prohibited by the laws of the Requested State.

4. If the Central Authority of the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution, or proceeding in that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after consultations with the Requesting State. If the Requesting State the assistance subject to the conditions it shall comply with the conditions.

5. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the Central Authority of the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching the requested confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

6. The Central Authority of the Requested State shall respond to reasonable inquiries by the Central Authority of the Requesting State concerning progress toward execution of the request.

7. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of the request. If execu-

tion of the request is delayed or postponed, the Central Authority of the Requested State shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for such delay or postponement.

Article 6. Costs

The Requested State shall pay all costs relating to the execution of the request except for the fees of expert witnesses, the costs of translation, interpretation, and transcription, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 10 and 11, which fees, costs, allowances, and expenses shall be paid by the Requesting State.

Article 7. Limitations on Use

1. The Central Authority of the Requested State may require that any information or evidence obtained under this Treaty not be used in any investigation, prosecution, or proceeding other than that described in the request without the prior consent of the Requested State.
2. The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential or be used in accordance with conditions which its Central Authority shall specify. In that case, the Requesting state shall use its best efforts to comply with the conditions specified.
3. Information or evidence which has been made public in the Requesting State in accordance with paragraph 1 or 2 may thereafter be used for any purpose.

Article 8. Testimony or Evidence in the Requested State

1. A person in the Requested State from whom evidence is requested pursuant to this Treaty shall be compelled, if necessary, to appear and testify or produce any item, including, but not limited to, documents, records, and articles of evidence.
2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the testimony or evidence pursuant to this Article.
3. The Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request and shall allow such persons to question the person whose testimony or evidence is being taken.
4. A claim by a person referred to in paragraph 1 of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requested State shall be resolved by the judicial authorities of the Requested State. However, if such person asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under laws of the Requesting State, the testimony or evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Central Authority of the Requesting State for resolution by the authorities of that State.
5. If required by the Central Authority of the Requesting State, any items produced in the Requested State pursuant to this Article or which are the subject of testimony taken under this Article may be authenticated by an attestation, including, in the case of business

records, authentication in the manner indicated in Form A appended to this Treaty. Documents authenticated by Form A shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

Article 9. Official Records

1. The Requested State shall provide the Requesting State with copies of publicly available documents, records, or information in any form in the possession of State.

2. The Requested State may provide copies of any documents, records, or information recorded in any form which are in the possession of a governmental or judicial authority in that State but which are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such copies would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested State may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

3. Official records produced pursuant to this Article may be authenticated under the provisions of the Convention Abolishing the Requirement of Legalization for Foreign Public Documents dated 5 October 1961. No further authentication shall be necessary. Documents authenticated under this paragraph shall be admissible in evidence in the Requesting State.

Article 10. Invitation to Appear in the Requesting State

The Requested State shall invite a person in that State to appear before the appropriate authority in the Requesting State. The State shall indicate the extent to which the expenses will be paid. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the person's response.

Article 11. Transfer of Persons in Custody

1. A person in the custody of the Requested State whose presence in the Requesting State is needed for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred from the Requested State for that purpose if both the person and the Central Authority of the Requested State consent to the transfer.

2. A person in the custody of the Requesting State whose presence in the Requested State is needed for purposes of assistance under this Treaty may be transferred to the Requested State if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.

3. For purposes of this Article:

(a) the receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending State;

(b) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;

(c) the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred; and

d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending State for time served in the custody of the receiving State.

Article 12. Safe Conduct

1. The Central Authority of the Requesting State may, in its discretion, determine that a person appearing in the Requesting State pursuant to Articles 10 and 11 shall not be subject to service of process, or be detained or subjected to any restriction of personal liberty, by reason of any acts or convictions which preceded his departure from the Requested State.

2. The safe conduct shall cease 15 days after the Central Authority of the Requesting State has notified the Central Authority of the Requested State that the person's presence is no longer required, or if the person has left the Requesting State and voluntarily returned to it.

Article 13. Location or Identification of Persons or items

The Requested State shall use its best efforts to ascertain the location or identity of persons or items specified in the request.

Article 14. Service of Documents

1. The Requested State shall use its best efforts to effect service of any documents relating to or forming part of any request for assistance made by the Requesting State under the provisions of this Treaty.

2. The Requesting State shall transmit a request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State a reasonable time before the scheduled appearance.

3. The Requested State shall return a proof of service in the manner specified in the request.

Article 15. Search and Seizure

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure, and delivery of any item, including but not limited to any document, record, or article of evidence, to the Requesting State if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.

2. If required by the Central Authority of the Requesting State, every official of the Requested State who has had custody of a seized item shall certify, through the use of Form D appended to this Treaty, the continuity of custody, the identity of the item, and the integrity of its condition. No further certification shall be required. The certificates shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

3. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State agree to terms and conditions deemed necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

Article 16. Return of Items

If required by the Central Authority of the Requested State, the Central Authority of the Requesting State shall return as soon as possible any documents, records, or articles of evidence furnished to it in execution of a request under this Treaty.

Article 17. Assistance in Forfeiture Proceedings

1. If the Central Authority of one Contracting Party becomes aware of proceeds or instrumentalities of offenses which are located in the territory of the other Party and may be forfeitable or otherwise subject to seizure under the laws of that Party, it may so inform the Central Authority of the other Party. If the other Party has jurisdiction in this regard, it may present this information to its authorities for a determination as to whether any action is appropriate. These authorities shall issue their decision in accordance with the laws of their country, and shall, through their Central Authority, report to the other Party on the action taken.

2. The Contracting Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings relating to the forfeiture of the proceeds and instrumentalities of offenses, restitution to the victims of crime, and the collection of fines imposed as sentences in criminal prosecutions. This may include action to temporarily restrain the disposition of the proceeds or instrumentalities of offenses pending further proceedings.

3. A Requested State in control of forfeited proceeds or instrumentalities shall dispose of them in accordance with its law. To the extent permitted by its laws and upon such terms as it deems appropriate, either Party may transfer forfeited assets or the proceeds of their sale to the other Party.

Article 18. Compatibility with Other Treaties, Agreements, or Arrangements

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either Contracting Party from granting assistance to the other Party through the provisions of other international agreements to which it may be a State Party, or through the provisions of its national laws. The Contracting Parties may also provide assistance pursuant to any bilateral arrangement, agreement, or practice which may be applicable.

Article 19. Consultation

The Central Authorities of the Contracting Parties shall consult, at times mutually agreed to by them, to enable the most effective use to be made of this Treaty.

Article 20. Ratification, Entry Into Force, and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.

3. Either contracting Party may terminate this Treaty by means of written notice to the other Party. Termination shall take effect six months following the date of notification channel.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Budapest this day of 01.12.1994, in duplicate, in the Hungarian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Hungary:

PÁL VASTAGH

For the Government of the United States of America:

DONALD M. BLINKEN

FORM A

CERTIFICATE OF AUTHENTICITY OF BUSINESS RECORDS

I, (name), attest on penalty of criminal punishment for false statement or false attestation that I am employed by (Name of Business from which documents are sought) and that my official title is (official Title).

I further state that each of the records attached hereto is the original or a duplicate of the original record in the custody of (Name of Business from which documents are sought).

I further state that:

- (a) such records were made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
- (b) such records were kept in the course of a regularly conducted business activity;
- (c) the business activity made such records as a regular practice; and
- (d) if any such record is not the original, it is a duplicate of the original.

(Signature) (Date)

Sworn to or affirmed before me, (Name) a (judicial, officer), this
day of 19 ().

FORM B

ATTESTATION WITH RESPECT TO SEIZED ARTICLES

I, (name) attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that my position with the Government of (country) is (title). I received custody of the articles listed below from (name of person) on (date), at (place). I relinquished custody of the articles listed below to (name of person) on (date), at (place) in the same condition as when I received them (or, if different, as noted below).

Description of Articles:

Changes in Condition while in my Custody:

Official Seal

Signature

Title

Place

Date

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

SZERZŐDÉS
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
ÉS
AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK KORMÁNYA
KÖZÖTT
A KÖLCSÖNÖS BŰNÜGYI JOGSEGÉLYRŐL

A Magyar Köztársaság Kormánya és az Amerikai Egyesült
Államok Kormánya;

attól az óhajtól vezérelve, hogy kölcsönös bűnügyi
jogsegély révén javítsák együttműködésüket a bűncselekmények
megelőzésében, felderítésében és üldözésében,

megállapodtak az alábbiakban:

1. Cikk

A jogsegélynyújtási kötelezettség terjedelme

1. A szerződő felek a jelen szerződés rendelkezéseinek megfelelően kölcsönösen jogsegélyt nyújtanak egymásnak a bűncselekmények megelőzésével, nyomozásával kapcsolatban és a büntető ügyekkel kapcsolatos ügyészi és bírósági eljárásokban.

2. A jogsegély magába foglalja:

- (a) személyek tanúkenti kihallgatását és nyilatkozatainak beszerzését;
- (b) okiratok, egyéb dokumentumok és tárgyi bizonyítékok megküldését;
- (c) okiratok kézbesítését;
- (d) személyek lakhelyének vagy személyazonosságának megállapítását, illetve dolgok feltalálási helyének megállapítását, vagy azonosítását;
- (e) fogva levő személyek átszállítását tanúkenti kihallgatás végett, avagy más célból;
- (f) házkutatás vagy lefoglalás iránti jogsegélykérelmek teljesítését;
- (g) vagyoni értékek zárolását;
- (h) jogsegélyt az elkobzásra, a kár megtérítésére és a pénzbüntetés végrehajtására irányuló eljárásokban;
- (i) bármely egyéb olyan jogsegélyt, amelyet a megkeresett állam joga nem tilt.

3. Jogsegélyt kell nyújtani tekintet nélkül arra, hogy a megkereső államban folyó nyomozás, ügyészi vagy bírósági eljárás tárgyát képező magatartás a megkeresett állam joga szerint bűncselekménynek minősül-e.

4. A jelen szerződés célja kizárólag a felek közötti jogsegély szabályozása. E szerződés rendelkezései magánszemélynek nem adnak jogot bizonyíték megszerzésére, megtagadására vagy kizárására, avagy a jogsegély iránti kérelem teljesítésének megakadályozására.

2. Cikk

Központi hatóságok

1. Mindegyik szerződő fél központi hatósággal rendelkezik a jelen szerződés szerinti kérelmek előterjesztésére és fogadására.

2. A Magyar Köztársaság részéről központi hatóság az igazságügyminiszter és a legfőbb ügyész, vagy az általuk kijelölt személyek. Az Amerikai Egyesült Államok részéről központi hatóság a szövetségi igazságügyminiszter (Attorney General), vagy azok a személyek, akiket a szövetségi igazságügyminiszter jelölt ki.

3. A központi hatóságok közvetlenül érintkeznek egymással a jelen szerződés alkalmazásával kapcsolatban.

3. Cikk

A jogsegély korlátai

1. A megkeresett állam központi hatósága megtagadhatja a jogsegélyt, ha

- (a) a kérelem politikai bűncselekménnyel kapcsolatos;
- (b) a kérelem olyan katonai bűncselekménnyel kapcsolatos, amely nem minősül köztörvényes bűncselekménynek;
- (c) a kérelem teljesítése sértené a megkeresett állam szuverenitását, biztonságát vagy hasonló fontos érdekét; vagy
- (d) a kérelem nem felel meg a 4. cikk rendelkezéseinek.

2. Mielőtt a jogsegélyt ezen cikk alapján a megkeresett állam központi hatósága megtagadná, köteles konzultálni a megkereső állam központi hatóságával annak mérlegelése érdekében, hogy a jogsegély az általa szükségesnek ítélt feltételekhez kötötten teljesíthető-e. Ha a megkereső állam elfogadja azt, hogy jogsegély iránti kérelmét feltételekhez kötötten teljesítsék, a feltételeknek eleget kell tennie.

3. Ha a megkeresett állam központi hatósága a jogsegélyt megtagadja, a megtagadás indokairól a megkereső államot tájékoztatni köteles.

4. Cikk

A jogsegély iránti kérelmek formája és tartalma

1. A jogsegély iránti kérelmeket írásban kell előterjeszteni, kivéve, ha a megkeresett állam központi hatósága sürgős esetekben más formában előterjesztett kérelmet is elfogadhat. Az utóbbi formában előterjesztett kérelmet a megkeresett állam központi hatóságának eltérő rendelkezése hiányában tíz napon belül írásban meg kell erősíteni. A kérelmet a megkeresett állam nyelvén kell előterjeszteni, hacsak nincs ettől eltérő megállapodás.

2. A kérelemnek a következőket kell tartalmaznia:

- (a) annak a hatóságnak a megnevezését, amely azt a nyomozást, ügyészi vagy bírósági eljárást folytatja, amellyel kapcsolatban a jogsegélyt kéri;
- (b) az ügy tárgyának, és a nyomozás, ügyészi vagy bírósági eljárás lényegének ismertetését, beleértve az ügyre vonatkozó konkrét törvényi tényállásokat is;
- (c) a kért bizonyíték, tájékoztatás vagy egyéb jogsegély megjelölését;
- (d) nyilatkozatot arról, hogy a bizonyítékot, tájékoztatást vagy egyéb jogsegélyt milyen célra kéri.

3. A szükséges és lehetséges mértékben a kérelemnek ugyancsak tartalmaznia kell:

- (a) tájékoztatást bármely olyan személy lakhelyéről és személyi adatairól, akitől bizonyítékot várnak;
- (b) kézbesítés esetén tájékoztatást a címzett személyi adatairól és lakhelyéről, e személy eljárásbeli minőségéről és arról, hogy a kézbesítést milyen módon kell teljesíteni;
- (c) feltalálандó személy, illetve dolog esetén tájékoztatást az azonosítást lehetővé tevő adatokról és a feltalálási helyekről;
- (d) átkutatandó hely vagy személy, és lefoglalандó dolgok esetén ezek pontos megjelölését;
- (e) vallomás vagy nyilatkozat esetében a kihallgatás és a rögzítés követendő módjára vonatkozó közlést;
- (f) annak megjelölését, hogy a tanút mire nézve kell kihallgatni, ami magába foglalhatja a tanúnak felteendő kérdések felsorolását is;
- (g) a kérelem teljesítése során követendő bármely különleges eljárás ismertetését;
- (h) tájékoztatást azokról a térítésekről és kiadásokról, amelyek megfizetésére a megkereső államban megjelenni kért személy jogosult lesz;
- (i) bármely olyan információt, amely a kérelem teljesítésének megkönnyítése céljából a megkeresett állam tudomására hozható.

5. Cikk

A jogsegély iránti kérelmek teljesítése

1. A megkeresett állam központi hatósága a kérelmet köteles haladéktalanul teljesíteni vagy, ha annak helye van, megküldeni az arra illetékes igazságügyi hatóságnak. A megkeresett állam illetékes hatóságai kötelesek hatáskörükön belül mindent megtenni a kérelem teljesítése érdekében. A megkeresett állam igazságügyi hatóságainak hatáskörrel kell rendelkezniük idézés, házkutatást elrendelő határozat vagy a kérelem teljesítése érdekében szükséges egyéb határozat kibocsátására.

2. Amennyiben annak szükségessége merül fel, a kérelmet a megkeresett állam központi hatósága által kijelölt személyek terjesztik a megfelelő hatóság elé.

3. A kérelmeket a megkeresett állam jogának megfelelően kell végrehajtani, kivéve, ha a jelen szerződés másként rendelkezik. A kérelmet az abban megjelölt módon kell végrehajtani, amennyiben azt a megkeresett állam joga nem tiltja.

4. Ha a megkeresett állam központi hatóságának megítélése szerint a kérelem teljesítése az államban folyamatban levő bűnügyi nyomozást, ügyészi vagy bírósági eljárást hátrányosan befolyásolná, a kérelem teljesítését elhalaszthatja, vagy a megkereső állam központi hatóságával történt konzultálás után

meghatározott feltételekhez kötheti. Ha a megkereső állam a kérelem teljesítését feltételekhez kötötten elfogadja, a feltételeknek eleget kell tennie.

5. A megkeresett állam köteles minden tőle telhetőt megtenni a jogsegély kérésének és tartalmának titokban tartása érdekében, ha a titkosan kezelést a megkereső állam központi hatósága kérte. Ha a kérelem a titok felfedése nélkül nem teljesíthető, a megkeresett állam központi hatósága erről köteles tájékoztatni a megkereső állam központi hatóságát, amely ezt követően dönt arról, hogy a kérelem teljesítését ennek ellenére kívánja-e.

6. A megkeresett állam központi hatósága köteles választ adni a megkereső állam központi hatóságának, ha az alapos okkal kér felvilágosítást a jogsegély iránti kérelem végrehajtásának állásáról.

7. A megkeresett állam központi hatósága köteles haladéktalanul tájékoztatni a megkereső állam központi hatóságát a jogsegély iránti kérelem végrehajtásának eredményéről. Ha a kérelem teljesítése késedelmet vagy halasztást szenved, a megkeresett állam központi hatósága köteles a megkereső állam központi hatóságát tájékoztatni a késedelem vagy halasztás okáról.

6. Cikk

Költségek

A megkeresett állam viseli a jogsegély iránti kérelem teljesítésével kapcsolatban felmerült valamennyi költséget, kivéve a 10. és 11. cikk alkalmazása során felmerült szakértői díjakat, fordítási, tolmácsolási, és a más rögzítési rendszerre átvitelből adódó költségeket, valamint a személyek utazásával kapcsolatos térítéseket és költségeket, mely díjakat, költségeket és térítéseket a megkereső állam viseli.

7. Cikk

A felhasználás korlátai

1. A megkeresett állam központi hatósága kikötheti, hogy a jelen szerződés alapján megszerzett adatok és bizonyítékok a megkeresett állam előzetes hozzájárulása nélkül a jogsegély iránti kérelemben megjelöltön kívül más nyomozati, ügyészi vagy bírósági eljárásban nem használhatók fel.

2. A megkeresett állam központi hatósága kérheti, hogy a jelen szerződés alapján átadott adatokat és bizonyítékokat bizalmasan kezeljék vagy az általa meghatározott feltételeknek megfelelően használják fel. Ebben az esetben a megkereső

államnak minden tőle telhetőt meg kell tennie annak érdekében, hogy e feltételeknek eleget tegyen.

3. Az az adat és bizonyíték, amelyet az 1. és 2. bekezdésnek megfelelően a megkereső államban nyilvánosságra hoztak, a továbbiakban bármilyen célra felhasználható.

8. Cikk

Tanúvallomás vagy egyéb bizonyíték beszerzése a megkeresett államban

1. Azt a személyt, akitől a megkeresett államban a jelen szerződés alkalmazásával bizonyítékot kívánnak beszerezni, szükség esetén kényszerítő intézkedések alkalmazásával kell rászorítani a megjelenésre és a vallomástételre, illetve valamely dolog - egyebek mellett okiratok, dokumentumok és tárgyi bizonyítékok - bemutatására.

2. Kérelemre a megkeresett állam központi hatósága köteles előzetesen közölni a jelen szerződés alapján fogantatosítandó tanúkihallgatás vagy bizonyítási cselekmény idejét és helyét.

3. A megkeresett állam köteles engedélyezni, hogy a jogsegély iránti kérelemben megjelölt személyek jelen legyenek a kérelem végrehajtása során, és lehetővé tenni, hogy e személyek kérdéseket intézzenek a vallomást tevő vagy bizonyítékot szolgáltató személyhez.

4. Abban az esetben, ha az 1. bekezdésben említett személy a megkeresett állam joga alapján fennálló mentességre, tanúskodási képesség hiányára vagy személyes jogosultságra hivatkozik, ennek kérdésében a megkeresett állam igazságügyi hatóságai döntenek. Ha azonban az ilyen személy azt állítja, hogy tanúkenti vallomástétele a megkereső állam joga szerint fennálló mentességbe, tanúskodási képesség hiányába vagy személyes jogosultságba ütközik, a tanúkihallgatást vagy az egyéb bizonyíték beszerzését foganatosítani kell, és a bejelentést a megkereső állam központi hatóságának tudomására kell hozni e kérdésnek a megkereső állam hatóságai által történő eldöntése végett.

5. Ha a megkereső állam központi hatósága kívánja, bármely dolog, amelyet a megkeresett államban a jelen szerződés alkalmazásával bizonyítékul szereztek be, avagy a jelen cikk alapján tett tanúvallomás tárgyát képezte, tanúsítvánnyal hitelesíthető, ideértve üzleti dokumentumok esetében a hitelességnek a jelen szerződés mellékletében szereplő A Minta szerinti formában történő tanúsítását. Az A Minta alkalmazásával hitelesített okiratokat a bennük foglaltak valóságának igazolására a megkereső államban bizonyítékként kell elfogadni.

9. Cikk

Hivatalos dokumentumok

1. A megkeresett állam köteles a megkereső államnak megküldeni a megkeresett állam közigazgatási vagy igazságügyi hatóságának

birtokában levő, bármely módon rögzített, a nyilvánosság számára hozzáférhető okiratok, feljegyzések és tájékoztatások másolatát.

2. A megkeresett állam a közigazgatási és igazságügyi hatóságai birtokában levő, bármely módon rögzített, de a nyilvánosság számára nem hozzáférhető okiratok, feljegyzések és tájékoztatások másolatát ugyanazon esetekben és ugyanolyan feltételekkel küldheti meg, ahogyan az ilyen másolatok saját jogalkalmazó vagy igazságügyi hatóságai részére hozzáférhetőek lennének. A megkeresett állam a jelen bekezdés alapján a kérelem teljesítését belátása szerint részben vagy egészben megtagadhatja.

3. A hivatalos feljegyzések a jelen cikk alkalmazásakor a külföldön felhasználásra kerülő közokiratok diplomáciai vagy konzuli hitelesítésének (felülhitelesítésének) mellőzéséről szóló 1961. október 5. napján kelt egyezmény rendelkezései szerint hitelesíthetők. További hitelesítés nem szükséges. A jelen bekezdés szerint hitelesített okiratokat a megkereső államban bizonyítékként kell elfogadni.

10. Cikk

Felhívás a megkereső államban történő megjelenésre

A megkeresett állam köteles a területén található személyt felhívni a megkereső állam megfelelő hatóságai előtt történő megjelenésre. A megkereső állam köteles azt közölni, hogy a

költségeket milyen mértékben fogja megtéríteni. A megkeresett állam központi hatósága köteles haladéktalanul tájékoztatni a megkereső állam központi hatóságát a megjelenni kért személy válaszáról.

11. Cikk

Fogva levő személyek átszállítása

1. Azt, a megkeresett államban fogva levő személyt, akinek jelenléte a jelen szerződés alapján nyújtandó jogsegély céljából szükséges, e célból a megkeresett államból át kell szállítani, ha mind az érintett személy, mind a megkeresett állam hozzájárul az átszállításhoz.

2. Azt, a megkereső államban fogva levő személyt, akinek jelenléte a megkeresett államban a jelen szerződés alapján nyújtandó jogsegély céljából szükséges, e célból a megkereső államból át lehet szállítani, ha ahhoz az érintett személy hozzájárul, és abban a két állam központi hatósága egyetért.

3. A jelen cikk alkalmazása során:

- (a) a fogadó állam joga és kötelessége fogva tartani az átszállított személyt, hacsak a küldő állam másra nem jogosította fel;

- (b) a fogadó állam köteles visszaszállítani az átszállított személyt a küldő államba, amint a körülmények lehetővé teszik, vagy annak megfelelően, ahogy a két központi hatóság megállapodott;
- (c) a fogadó államnak nem kell kérnie kiadatási eljárás kezdeményezését a küldő államtól az átszállított személy visszaszállítása érdekében;
- (d) az átszállított személyre a küldő államban kiszabott büntetésbe be kell számítani a fogadó államban fogvatartásban töltött időt.

12. Cikk

Mentesség

1. A megkereső állam központi hatósága belátása szerint dönthet úgy, hogy a 10. és 11. cikk alapján a megkereső államban megjelenő személy a megkeresett államból történt elindulását megelőzően megvalósított cselekmény vagy meghozott ítélet kapcsán eljárás alá nem vonható, vagy őrizetbe vételének vagy személyes szabadsága egyéb módon történő korlátozásának nincs helye.

2. A mentesség megszűnik az attól a naptól számított tizenöt nap elteltével, amelyen a megkereső állam központi hatósága arról értesítette a megkeresett állam központi hatóságát, hogy az érintett személy jelenlétére már nem tart igényt, vagy

ha e személy a megkereső államot elhagyta ugyan, de oda utóbb önként visszatért.

13. Cikk

Személyek és dolgok feltalálási helyének megállapítása és azonosítása

A megkeresett állam köteles minden tőle telhetőt megtenni a jogsegély iránti kérelemben megjelölt személyek és dolgok feltalálási helyének megállapítása és azonosítása érdekében.

14. Cikk

Iratok kézbesítése

1. A megkeresett állam köteles minden tőle telhetőt megtenni a megkereső állam által a jelen szerződés rendelkezései alapján előterjesztett jogsegély iránti kérelemmel összefüggő vagy annak részét képező iratok kézbesítése érdekében.

2. A megkereső állam a hatóságai előtti személyes megjelenést igénylő irat kézbesítése iránti kérelmet köteles a megkeresett államnak a megjelenésre kitűzött napot megelőzően kellő időben előterjeszteni.

3. A megkeresett állam a kézbesítés megtörténtének bizonyítékait köteles a kérelemben meghatározott módon visszaküldeni.

15. Cikk

Házkutatás és lefoglalás

1. A megkeresett állam köteles teljesíteni a házkutatásra, motozásra és lefoglalásra, valamint dolgok - beleértve egyebek mellett okiratok, dokumentumok és tárgyi bizonyítékok - a megkereső állam részére történő megküldésére irányuló kérelmeket, ha a kérelem tartalmazza azokat az adatokat, amelyekre figyelemmel a megkeresett állam joga szerint ilyen eljárási cselekménynek helye van.

2. Ha a megkereső állam központi hatósága kívánja, a megkeresett állam minden olyan tisztségviselője, aki a lefoglalt dolgot megőrzésében tartotta, köteles a jelen szerződés mellékletében található B Mintát használva tanúsítani a megőrzés állandóságát, a dolog azonosságának megállapításához szükséges adatokat és a dolog állapotának sértetlenségét. További hitelesítés nem szükséges. A tanúsítványokat a bennük foglaltak valóságának igazolására bizonyítékként kell elfogadni a megkereső államban.

3. A megkeresett állam központi hatósága kérheti, hogy a megkereső állam harmadik személynek az átszállítandó dologra vonatkozó érdekei védelme érdekében szükségesnek ítélt kikötéseket és feltételeket fogadjon el.

16. Cikk

Dolgok visszaküldése

Amennyiben a megkeresett állam központi hatósága úgy kívánja, a megkereső állam központi hatósága köteles a jelen szerződés alapján előterjesztett jogsegély iránti kérelem teljesítése keretében rendelkezésére bocsátott okiratokat, dokumentumokat és tárgyi bizonyítékokat a lehetséges legrövidebb időn belül visszaküldeni.

17. Cikk

Jogsegély az elkobzásra irányuló eljárásban

1. Ha az egyik szerződő fél központi hatósága a másik fél területén található, és annak joga szerint elkobozható vagy egyébként lefoglalás alá eső, bűncselekményből származó vagyoni előnyről vagy bűncselekmény eszközét képező dologról szerez tudomást, erről tájékoztathatja a másik fél központi hatóságát. Amennyiben a másik fél ezek tekintetében joghatósággal bír, a tájékoztatást saját hatóságai elé terjeszti annak eldöntése végett, hogy van-e helye intézkedésnek. E hatóságok saját országuk joga alapján döntenek, és kötelesek a másik felet központi hatóságukon keresztül tájékoztatni intézkedésükről.

2. A szerződő felek a saját joguk által engedélyezett határokon belül kötelesek kölcsönösen jogsegélyt nyújtani egymásnak a bűncselekményből származó vagyoni előny és a bűncselekmény eszközt képező dolog elkobzására, a sértett kárának megtérítésére, valamint a büntető ítéletekben kiszabott pénzbüntetések végrehajtására irányuló eljárásokban. Ez magában foglalhatja a bűncselekményből származó vagyoni előnnyel és a bűncselekmény eszközével való rendelkezés ideiglenes megakadályozását biztosító, további eljárásig hatályos intézkedések foganatosítását is.

3. A megkeresett állam az ellenőrzése alatt álló, bűncselekményből származó elkobzott vagyoni előnnyel vagy bűncselekmény eszközt képező elkobzott dologgal saját joga szerint rendelkezik. Joga által megengedett határok között és az általa szükségesnek ítélt feltételekkel bármelyik fél átadhatja az elkobzott vagyoni értéket vagy az értékesítés folytán helyébe lépett értéket a másik félnek.

18. Cikk

Egyéb szerződésekhez, egyezményekhez és megállapodásokhoz való viszony

A jelen szerződésben szabályozott jogsegély és eljárások egyik szerződő felet sem gátolják abban, hogy a másik félnek jogsegélyt nyújtson olyan nemzetközi szerződés rendelkezései alapján, amelynek részese, avagy belső jogi rendelkezései alapján. A szerződő felek jogsegélyt nyújthatnak

bármely olyan kétoldalú megegyezés, megállapodás vagy gyakorlat alapján is, amely az adott esetben alkalmazható.

19. Cikk

Konzultáció

A szerződő felek központi hatóságai kölcsönös megállapodásuk szerinti időközönként konzultálnak a jelen szerződés leghatékonyabb alkalmazásának előmozdítása céljából.

20. Cikk

Megerősítés, hatálybalépés és felmondás

1. A jelen szerződést meg kell erősíteni, és a megerősítési okiratokat Washingtonban, a lehetséges legrövidebb időn belül ki kell cserélni.
2. A jelen szerződés a megerősítési okiratok kicserélésekor lép hatályba.
3. A jelen szerződést bármelyik szerződő fél a másik félhez intézett írásbeli nyilatkozattal felmondhatja. A felmondás a diplomáciai úton előterjesztett nyilatkozat keltétől számított hat hónap elteltével válik hatályossá.

A FENTIEK HITELEŐL a Kormányaik által kellően felhatalmazott alulírottak a jelen szerződést aláírták.

KÉSZULT Budapesten, az 1994. év ...*dec*... hónapjának *21.* napján, két példányban, magyar és angol nyelven; mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Köztársaság
Kormánya részéről:

Kertész Miklós

Az Amerikai Egyesült Államok
Kormánya részéről:

John D. White

A Minta

ÜZLETI DOKUMENTUMOK HITELESSÉGI TANÚSÍTVÁNYA

Én (név) , a valótlan tényállítás és a hamis tanúzás büntetőjogi következményeinek tudatában kijelentem, hogy a (annak a cégnek a neve, amelytől az okiratokat kérik) alkalmazásában állok, és hivatalos beosztásom (a hivatalos beosztás). Tanúsítom továbbá, hogy a mellékelve csatolt minden egyes dokumentum eredeti példánya vagy az eredeti példányról készült másolata a (annak a cégnek a neve, amelytől az okiratokat kérik) megőrzésébe levő dokumentumoknak.

Kijelentem továbbá, hogy:

- (a) ezen dokumentumokat a tartalmuk szerint megtörténtekekkel egyidejűleg, vagy ahhoz közel eső időben, a tartalmukban feltüntetettek megtörténtéről tudomással bíró személy készítette /vagy a tartalmukban feltüntetettekről tudomással bíró személytől kapott tájékoztatás alapján készültek/;
- (b) ezen dokumentumokat a szabályos üzletvitel menetében vezették;
- (c) ezen dokumentumok készítése az üzleti tevékenység során szokásos gyakorlat;
- (d) ha e dokumentumok bármelyike nem eredeti példány, akkor az eredetinek másolata.

/Aláírás/

/Dátum/

Előttem esküvel megerősítve /vagy megerősítve, (Név),
(igazságügyi tisztviselő), az 19.. év..... hónapjának ..
napján.

B Minta

LEFOGLALT DOLGOK TANÚSÍTVÁNYA

Én, (név) a valótlan tényállítás és a hamis tanúzás büntetőjogi következményeinek tudatában kijelentem, hogy (ország) kormányának alkalmazásában beosztásom (beosztás). Az alább felsorolt dolgok (név)-től, (hely)-n, (dátum) napján kerültek megőrzésembe. Az itt felsorolt dolgokat ugyanolyan állapotban adtam át (név) megőrzésébe (hely)-n, (dátum) napján, ahogyan azokat én átvettem (ha eltérő állapotban, lásd alább).

A dolgok leírása:

Változás állapotukban megőrzésem ideje alatt:

Hivatalos pecsét

Aláírás
Beosztás
Hely
Dátum

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LE GOU-
VERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux d'améliorer leur coopération en matière de prévention, d'enquêtes et de poursuites relatives à des actes délictueux par le biais d'une assistance judiciaire mutuelle,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée de l'obligation d'assistance

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en vertu des dispositions du présent Traité aux fins de la prévention, des enquêtes et des poursuites judiciaires, y compris des procédures pénales.

2. L'assistance comprend :

- a) La prise de témoignages ou de dépositions;
- b) La remise de documents, de dossiers et de pièces à conviction;
- c) La notification de documents;
- d) La localisation ou l'identification de personnes ou d'objets;
- e) Le transfèrement de personnes incarcérées aux fins de témoignage ou à d'autres fins;
- f) L'exécution des demandes de perquisition et de saisie;
- g) L'immobilisation d'avoirs;
- h) L'aide dans les procédures de confiscation et de restitution de biens et en vue du recouvrement d'amendes;
- i) Toute autre forme d'aide qui n'est pas interdite par la législation de l'État requis.

3. L'assistance est fournie sans égard au fait que le comportement faisant l'objet de l'enquête, des poursuites ou de la procédure de l'État requérant constitue une infraction au regard de la législation de l'État requis.

4. Le présent Traité vise exclusivement l'entraide judiciaire entre les Parties contractantes. Les dispositions qu'il contient ne créent aucun droit pour un particulier d'obtenir, détruire ou dissimuler un élément de preuve quelconque, ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

Article 2. Autorités centrales

1. Chacune des Parties contractantes désigne une autorité centrale chargée de présenter et recevoir des demandes d'aide conformément au présent Traité.

2. Pour les États-Unis d'Amérique, l'autorité centrale est le Ministre de la justice (Attorney General) ou toute personne par lui désignée. Pour la République de Hongrie, les autorités centrales sont le Ministre de la justice et le Procureur général ou toute personne désignée par eux.

3. Les autorités centrales communiquent directement entre elles aux fins du présent Traité.

Article 3. Limitation de l'entraide

1. L'autorité centrale de l'État requis peut refuser son aide si :

- a) La demande est liée à une infraction politique;
- b) La demande est liée à une infraction au droit militaire qui ne constitue pas une infraction au regard du droit pénal ordinaire;
- c) L'exécution de la demande risque de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à d'autres intérêts essentiels de l'État requis;
- d) La demande n'est pas conforme aux dispositions de l'article 4.

2. Avant de rejeter une demande d'aide en vertu du présent article, l'autorité centrale de l'État requis consulte l'autorité centrale de l'État requérant afin de déterminer si l'assistance peut être apportée aux conditions qu'elle juge nécessaires. Si l'État requérant souscrit à ces conditions, il est tenu de s'y conformer.

3. Si l'autorité centrale de l'État requis rejette une demande d'aide, elle fait connaître à l'autorité centrale de l'État requérant les motifs du rejet.

Article 4. Forme et contenu des demandes

1. Les demandes d'aide sont présentées par écrit mais, en cas d'urgence, l'autorité centrale de l'État requis peut accepter une demande présentée sous une autre forme. La demande doit alors être confirmée par écrit dans un délai de dix jours, à moins que l'autorité centrale de l'État requis n'en décide autrement. La demande est rédigée dans la langue de l'État requis, sauf convention contraire.

2. Toute demande doit contenir les indications suivantes :

- a) Le nom de l'autorité chargée de mener l'enquête, les poursuites ou la procédure visées par la demande;
- b) L'exposé de l'objet et l'indication de la nature de l'enquête, des poursuites ou de la procédure et, notamment, la nature de l'infraction ou des infractions pénales visées par la demande;
- c) La description des éléments de preuve et des renseignements demandés, ou de l'aide requise sous une autre forme;
- d) L'exposé du but dans lequel les éléments de preuve, les renseignements ou une autre forme d'aide sont demandés.

Dans la mesure où cela est nécessaire et possible, toute demande doit en outre comporter :

- a) Des renseignements permettant d'identifier et de localiser la personne auprès de laquelle des éléments de preuve sont recherchés;
- b) Des renseignements permettant d'identifier et de localiser la personne à laquelle des pièces doivent être notifiées, et d'établir les liens existant entre cette personne et la procédure, et les modalités de la notification;
- c) Des renseignements permettant d'identifier et de localiser la personne ou l'objet recherchés;
- d) Une description précise de la personne ou du lieu devant faire l'objet d'une perquisition et des objets à saisir;
- e) Une description de la façon dont un témoignage ou une déposition doivent être recueillis et enregistrés;
- f) Une description du témoignage recherché, qui peut inclure une liste des questions à poser à un témoin;
- g) Une description de toute procédure particulière à suivre pour exécuter la demande;
- h) Des indications relatives aux indemnités et remboursements auxquels pourra prétendre la personne appelée à comparaître dans l'État requérant;
- i) Tout autre renseignement pouvant être porté à l'attention de l'État requérant pour lui faciliter l'exécution de la demande.

Article 5. Exécution des demandes

1. L'autorité centrale de l'État requis exécute promptement la demande ou, le cas échéant, la transmet à l'autorité compétente. Les autorités compétentes de l'État requis font tout leur possible pour exécuter la demande. Les autorités judiciaires de l'État requis ont compétence pour délivrer des citations à comparaître, des mandats de perquisition et autres ordonnances nécessaires pour l'exécution de la demande.

2. Si nécessaire, la demande est présentée à l'autorité compétente par les personnes désignées par l'autorité centrale de l'État requis.

3. Les demandes sont exécutées conformément à la législation de l'État requis, sauf disposition contraire du présent Traité. Les modalités d'exécution indiquées dans la demande sont appliquées dans la mesure où elles ne sont pas interdites par la législation de l'État requis.

4. Si l'autorité centrale de l'État requis considère que l'exécution de la demande risque d'entraver une enquête criminelle, des poursuites ou une procédure en cours dans ledit État, elle peut la retarder ou la soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires après s'être concertée avec l'État requérant. Si celui-ci souscrit à ces conditions, il est tenu de s'y conformer.

5. L'État requis fait tout son possible pour que la demande et son contenu restent confidentiels si l'autorité centrale de l'État requérant formule une telle exigence. Si l'exécution de la demande exige la levée du secret, l'autorité centrale de l'État requis en informe l'autorité centrale de l'État requérant qui décide alors si l'exécution doit néanmoins avoir lieu.

6. L'autorité centrale de l'État requis répond aux demandes légitimes d'information que l'autorité centrale de l'État requérant lui adresse au sujet de l'état d'avancement de l'exécution de la demande.

7. L'autorité centrale de l'État requis informe sans retard l'autorité centrale de l'État requérant des résultats de l'exécution de la demande. Si l'exécution de la demande est retardée ou reportée, l'autorité centrale de l'État requis expose à l'autorité centrale de l'État requérant les motifs de ce retard ou de ce report;

Article 6. Frais

L'État requis assume tous les frais liés à l'exécution de la demande, à l'exception des honoraires des experts appelés à témoigner, des dépenses de traduction, d'interprétation et de transcription, et des indemnités et frais de voyage des personnes visées aux articles 10 et 11, qui sont à la charge de l'État requérant.

Article 7. Limites d'utilisation

1. L'autorité centrale de l'État requis peut exiger que les renseignements ou éléments de preuve obtenus au titre du présent Traité ne soient pas utilisés dans le cadre d'une enquête, de poursuites ou de procédures autres que celles précisées dans la demande sans le consentement préalable de l'État requis.

2. L'autorité centrale de l'État requis peut demander que les renseignements ou éléments de preuve fournis au titre du présent Traité demeurent confidentiels ou ne soient utilisés qu'aux conditions qu'elle aura précisées. Dans ce cas, l'État requérant fait tout son possible pour se conformer à ces conditions.

3. Les renseignements et éléments de preuve rendus publics dans l'État requérant conformément aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus peuvent ensuite être utilisés à toute autre fin.

Article 8. Déposition ou production d'éléments de preuve dans l'État requis

1. Toute personne dont le témoignage est nécessaire dans l'État requis en vertu du présent Traité est tenue, si nécessaire, de comparaître et de déposer ou de produire toutes pièces, notamment mais pas exclusivement des documents, dossiers et éléments de preuve.

2. Sur demande, l'autorité centrale de l'État requis indique à l'avance la date et l'endroit auxquels le témoignage doit être recueilli ou la production de preuves avoir lieu conformément au présent article.

3. L'État requis autorise, durant l'exécution de la demande, la présence de toute personne expressément désignée dans la demande et lui permet d'interroger la personne appelée à déposer ou à produire des preuves.

4. Les autorités judiciaires de l'État requis statuant sur toute demande formulée par la personne visée au paragraphe 1 qui se prévaut d'une immunité, d'une incapacité ou d'un privilège prévus par la législation dudit État. Toutefois, si l'intéressé fait valoir une immunité, une incapacité ou un privilège prévus par la législation de l'État requérant, la déposition ou les éléments de preuve sont néanmoins recueillis et l'exception invoquée est portée

à la connaissance de l'autorité centrale de l'État requérant afin de permettre aux autorités judiciaires de celui-ci de statuer.

5. À la demande de l'autorité centrale de l'État requérant, toute pièce produite ou sur laquelle porte une déposition dans l'État requis au titre du présent article peut être authentifiée par une attestation libellée, notamment s'il s'agit de documents commerciaux, sur le modèle du formulaire A annexé au présent Traité. Tout document authentifié conformément à ce formulaire fait foi, dans l'État requérant, de la véracité des faits qui y sont exposés.

Article 9. Production de document officiels

1. L'État requis fournit à l'État requérant des copies de documents, dossiers ou renseignements (sous quelque forme que ce soit) qu'il détient et qui sont accessibles au public.

2. L'État requis fournit des copies de documents, dossiers ou renseignements (sous quelque forme que ce soit) non accessibles au public que détiennent ses autorités gouvernementales ou judiciaires, dans les mêmes conditions que celles où elles seraient mises à la disposition de ses propres autorités judiciaires et policières. L'État requis peut, à sa discrétion, rejeter en totalité ou en partie une demande présentée au titre du présent paragraphe.

3. Les documents officiels produits en vertu du présent article peuvent être authentifiés conformément à la Convention du 5 octobre 1961 supprimant l'obligation de présenter à la légalisation les actes publics étrangers. Aucune autre forme de légalisation n'est nécessaire. Les documents authentifiés en vertu du présent paragraphe font foi dans l'État requérant.

Article 10. Invitation à comparaître sur le territoire de l'État requérant

L'État requis cite une personne se trouvant sur son territoire à comparaître devant l'autorité compétente de l'État requérant. Ledit État indique la mesure dans laquelle les dépenses de la personne citée à comparaître seront remboursées. L'autorité centrale de l'État requis informe sans tarder l'autorité centrale de l'État requérant de la réponse de l'intéressé.

Article 11. Transfèrement de détenus

1. Toute personne détenue dans l'État requis et dont la présence dans l'État requérant est nécessaire dans le cadre de l'entraide prévue par le présent Traité est transférée de l'État requis à cette fin, si elle-même et l'autorité centrale dudit État y consentent.

2. Toute personne détenue dans l'État requérant et dont la présence dans l'État requis est nécessaire dans le cadre de l'entraide prévue par le présent Traité est transférée dans l'État requis, si elle-même et les autorités centrales des deux États y consentent.

3. Aux fins du présent article :

a) L'État d'accueil a le pouvoir et l'obligation d'assurer la garde de la personne transférée, sauf autorisation contraire de l'État d'envoi;

b) L'État d'accueil remet la personne transférée à la garde de l'État d'envoi dès que les circonstances le permettent ou après accord entre les deux autorités centrales;

- c) L'État d'accueil n'exige pas de l'État d'envoi qu'il engage une procédure d'extradition pour obtenir le retour de la personne transférée;
- d) Le temps passé en détention sur le territoire de l'État d'accueil par la personne transférée sera déduit de la durée de la peine qui lui sera imposée dans l'État d'envoi.

Article 12. Sauf-conduit

1. L'autorité centrale de l'État requérant peut, à sa discrétion, décider qu'une personne comparaisant dans l'État requérant en vertu des articles 10 ou 11 ne peut être poursuivie, détenue ou soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle pour tout acte ou condamnation antérieurs à son départ de l'État requis.

2. Le sauf-conduit délivré au titre du présent article cesse d'être valide 15 jours après que l'autorité centrale de l'État requérant a informé l'autorité centrale de l'État requis que la présence de l'intéressé n'est plus nécessaire ou si l'intéressé retourne de son plein gré dans l'État requérant après en être parti.

Article 13. Localisation ou identification de personnes ou d'objets

L'État requis fait tout son possible pour localiser ou identifier de façon certaine les personnes ou les objets expressément désignés dans la demande.

Article 14. Notification

1. L'État requis fait tout son possible pour donner notification de tout document concernant en totalité ou en partie une demande d'assistance émanant de l'État requérant au titre des dispositions du présent Traité.

2. L'État requérant transmet une demande de notification à l'intéressé d'une citation à comparaître devant une autorité de l'État requérant dans un délai raisonnable avant la date fixée pour la comparution.

3. L'État requis envoie un justificatif de la remise des pièces sous la forme spécifiée dans la demande.

Article 15. Perquisitions et saisies

1. L'État requis donne suite à toute demande tendant à la recherche, à la saisie et à la remise de pièces, notamment mais pas exclusivement des documents, dossiers ou éléments de preuve, à l'État requérant à condition que la demande contienne des informations justifiant cette mesure au regard de la législation de l'État requis.

2. À la demande de l'autorité centrale de l'État requérant, tout fonctionnaire de l'État requis ayant la garde d'une pièce saisie utilise le formulaire B annexé au présent Traité pour certifier la continuité de la garde de cette pièce, son identité et l'intégrité de son état. Aucune autre attestation n'est nécessaire. Ces certificats font foi, dans l'État requérant, de la véracité de leur contenu.

3. L'Autorité centrale de l'État requis peut demander à l'État requérant d'accepter les conditions et modalités qu'elle juge nécessaires pour protéger les droits de tiers sur l'élément de preuve à transférer.

Article 16. Restitution de pièces

À la demande de l'autorité centrale de l'État requis, l'autorité centrale de l'État requérant renvoie dans les meilleurs délais les documents, dossiers ou éléments de preuve qui lui ont été fournis en exécution de la demande faite en vertu du présent Traité.

Article 17. Assistance en matière de confiscation

1. Si l'autorité centrale d'une Partie contractante apprend que le produit d'une infraction ou les moyens utilisés pour la commettre, qui sont susceptibles de faire l'objet d'une confiscation ou d'une saisie, se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, il lui est loisible d'en informer l'autorité centrale de l'autre Partie. Si la Partie qui reçoit l'information jouit d'une juridiction en la matière, elle peut communiquer les renseignements à ses autorités afin qu'elles déterminent si une quelconque initiative serait appropriée. Lesdites autorités prennent leur décision conformément à leur législation nationale et informent l'autre Partie des mesures prises, par l'intermédiaire de leur autorité centrale.

2. Les Parties contractantes s'aident mutuellement, dans la mesure autorisée par leur législation respective, à l'occasion des procédures visant à la confiscation du produit de l'infraction et des moyens utilisés pour la commettre, à la restitution des biens aux victimes de l'infraction pénale, ainsi qu'à la perception des amendes imposées à titre de condamnation à l'occasion de poursuites pénales. Elles peuvent également prendre des mesures en vue d'empêcher provisoirement, dans l'attente de nouvelles procédures, la remise du produit de l'infraction ou des moyens utilisés pour la commettre.

3. L'État requis qui détient le produit d'une infraction ou les moyens utilisés pour la commettre peut en disposer conformément à sa législation. L'une ou l'autre des Parties peut remettre les biens confisqués ou le produit de leur vente à l'autre Partie dans la mesure autorisée par la législation de la Partie qui les détient et conformément aux conditions qu'elle juge appropriées.

Article 18. Compatibilité avec d'autres traités, accords ou arrangements

L'aide et les procédures prévues par le présent Traité n'empêchent pas les Parties contractantes de s'entraider en application des dispositions d'autres accords internationaux auxquels elles peuvent être parties, ou de leur législation nationale. Les Parties contractantes peuvent aussi fournir une aide en vertu de tous accords, arrangements ou pratiques bilatéraux qu'elles jugent appropriés.

Article 19. Concertation

Les autorités centrales des Parties contractantes peuvent se concerter à des moments convenus d'un commun accord pour faire en sorte que le présent Traité soit appliqué le plus efficacement possible.

Article 20. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité est soumis à ratification, et les instruments de ratification seront échangés à Washington dès que possible.
2. Le présent Traité entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification.
3. L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Traité moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation mettant fin à l'accord prendra effet six mois après la date de la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

FAIT à Budapest le 1er décembre 1994, en double exemplaire, en langues hongroise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

PÁL VASTAGH

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

DONALD M. BLINKEN

FORMULAIRE A

CERTIFICAT D'AUTHENTICITÉ DE DOCUMENTS COMMERCIAUX

Je soussigné (nom) _____, certifie, sous peine de poursuites pénales en cas de fausse déclaration ou de fausse attestation, être employé par (raison sociale de l'entreprise qui détient les documents demandés) _____ et avoir pour titre officiel (titre officiel) _____.

Je déclare en outre que chacun des documents ci-joints est l'original, ou la copie des documents originaux détenus par (raison sociale de l'entreprise qui détient les documents demandés) _____.

Je déclare en outre que :

a) Ces documents ont été établis au moment où les faits rapportés se sont produits, ou peu après, par (ou à partir d'information transmises par) une personne ayant eu connaissance de ces faits;

b) Ces documents ont été conservés dans le cadre d'une activité commerciale régulière;

c) La tenue de ces dossiers est une pratique normale de l'entreprise;

d) Ce document est l'original. Ce document est la copie de l'original (barrer la mention inutile).

_____ (Signature) (Date) _____

Certifié ou affirmé par devant moi (Nom) _____ le _____ 19 _____

(juge ou personne ayant la signature)

FORMULAIRE B

ATTESTATION RELATIVE AUX OBJETS SAISIS

Je soussigné (nom) _____ certifie, sous peine de poursuites pénales, en cas de fausse déclaration ou de fausse attestation, que j'occupe dans le Gouvernement de _____ (pays) le poste de (titre officiel) _____. Les objets dont la liste figure ci-dessous ont été confiés à ma garde par (nom de la personne) _____ le (date) _____ à (lieu) _____. J'ai confié les objets dont la liste figure ci-dessous à la garde de (nom de la personne) _____ le _____ à _____ dans l'état où je les ai reçus (ou, dans le cas contraire, dans l'état indiqué ci-dessous).

Description des objets :

Modification de leur état depuis la réception :

Cachet officiel

_____ (signature)

_____ (titre)

_____ (lieu)

_____ (date) _____